

文藝

第三十二卷
第二期
2011年3月

通訊

CCLC Newsletter | MARCH 2011 | Vol. 32 No. 2

穎調致中華

文思坊 **2** 概談華文聖詩之路

讀家搜記 《隱蔽長者》《約翰壹貳叁書註釋》 **6**

書訊 **8**

焦點閱讀 **10** 《善別》《主愛相連》

六十年來 細說「文藝」當年事 **14**

經典重溫 **16** 一首詩歌的生命歷程

社長室 **18** 本色化聖詩的先驅者

本社動態 **20**

概談華文聖詩之路

——兼述《普天頌讚》的角色

■ 蔣慧民（音樂編輯）

《穎調致中華》本來是范天祥（Bliss Wiant, 1895-1975）的兒子范燕生給音樂傳教士父親所編撰的傳記，主要記述他為中國及教會在音樂上的貢獻；然而這也給與我們另一思路的方向：基督宗教傳到中土來，要信仰生根，需要不失真地本土化。這是個絕不容易處理的課題。讓我們藉着對華文詩歌的簡略回顧，以三個不同時代版本的《普天頌讚》為骨幹，以及許多愛主僕人所作的貢獻，來看來聽上帝在中華民族中的作為，祂為我們預備了新歌。

（一）華文基督教詩歌濫觴

唐代貞觀九年（公元 635），大秦國景教（東方亞述教會）大德阿羅本帶經書到長安，獲唐太宗接見，後獲准在長安興建寺院，稱大秦寺，教派其後在中國廣泛流傳約二百年，後因唐武宗時滅佛受波及而式微。景教所唱的有聖歌及詩篇，是單旋律的詠唱而可能是伴以器樂的。現存詩歌有 1908 年於敦煌石窟發現的〈景教三威蒙度讚〉，是波斯人景淨所譯，相信乃譯自敘利亞文的〈榮耀頌〉。

及至元朝，基督教第二度傳華，稱為也里可溫教，意即「上帝教」或「信奉上帝的人」，主要有兩個宗派，是為「景教」及「羅馬天主教」。皇室及臣下並部落中多有皈依景教的，因而較恩待基督徒。1289 年元世祖忽必烈下詔設崇福司，專掌基督教會事務，景教徒在其所設的教堂公開禮拜、唱詩讚美。

同年，教皇尼古拉四世派出聖方濟會的孟德高維奴（John of Monte-Corvino）來中國傳教。他翻譯了禮儀及詩歌（包括聖詩應答對唱詩歌），

甚至曾組織兒童詩班唱聖祭禮儀詩歌；禮儀用的音樂似未有本地創作。然而隨着元朝覆亡，基督教也再度在中土式微。

後來，意大利耶穌會士利瑪竇於 1583 年到達廣東肇慶，1601 年輾轉抵北京，晉見萬曆皇帝，十年間廣結士大夫，引領交往者歸信基督，其中最著名而影響深遠的有翰林中的徐光啟（1562-1633）。他從利氏學習西學及認識基督，成為明代首位研究西方科學及數學的中國學者，他寫有一些信仰的詩，如〈讚主頌〉（或稱〈全能像讚〉）精練地表達出他對基督聖道的認識。〈仰止歌〉是清初名畫家吳漁山的一首七律，他於 1675 年領洗，加入天主教會，藉此表達對主耶穌的敬慕仰望。〈康熙十架歌〉相信為康熙皇帝接觸西教士而認識基督教後有感而作，其中可見他對福音書及基督事蹟有相當深入的了解。三人都因對主的認識作詩，只是後者並未堅信，並因禮儀之爭而禁教。

（二）馬禮遜來華至民國初年的華文聖詩

第一位來華的新教傳教士馬禮遜（Robert Morrison, 1782-1834），1807 年到達廣州時，在清廷明令不可傳教的情況下，只可假託經商之名開始用唱聖詩的方式來影響周圍的華人。1814 年馬禮遜出版了詩本《養心神詩》，收錄了 30 首供禮拜用詩歌，主要是馬氏從蘇格蘭詩篇及大不列顛最常用

聖詩譯過來的。但從文字得見，馬氏未將廣東方言入詩，詩歌用詞都是淺白文言。〈月季花〉（信主山歌）相信是 19 世紀福建地區的客語詩歌；〈真主上帝造天地〉是 19 世紀由傳教士所譯的廈門語詩歌。為使信仰易於接受，傳教士除了譯方言詩歌外，也在音樂普及教育上做了很多工作。

（三）自立本色化運動與《普天頌讚》出版

《普天頌讚》聖詩集的編譯始於 1931 年，由中華基督教會、中華聖公會、美以美會、華北公理會、華東浸禮會、監理會等六公會委派代表，組成「聯合聖歌編輯委員會」，目的是「為欲產生一足以表現中國全體基督徒教會讚美與最高尚的熱誠之詩本」。音樂主編及作曲者，美國衛理公會傳教士范天祥，對中國聖詩的曲調貢獻至大，全書共收錄 72 首本色化（中國或仿中國曲調，標為范天祥創作只有 9 首，配和聲的有 37 首，但據黃永熙



博士了解，他希望不要讓人誤以為中國沒有音樂人才，堅持編配和聲者在樂譜上不作註明)。中國聖詩的創作者有劉廷芳、趙紫宸、謝扶雅、顧子仁、許地山、王載、賈玉銘、楊蔭瀏等，原創聖詩文辭 62 首。1934 年 11 月，中國教會聖詩集《普天頌讚》交由上海廣學會出版；1936 年全國發行，得到各教會廣泛採用。

(四) 華人流徙與《普天頌讚》修訂本

二十世紀後半葉，中國大陸政權易手，大量難民南下香港，遷台或僑居海外，其中有許多是國內教會人士。香港教會在 50 年代後增長迅速，同時也在香港開展更多的服務。由於政治及意識形態與內地區隔，但仍保持了種種不同的聯繫，一段長時期不少國內人士逃到香港，而在港人士也不斷移居海外，離開母體。華人教會羣體對中國大地上的一切，產生種種複雜矛盾的感情與表達，常視自己為無根的。《普天頌讚》本來是中國教會本色化的詩本，就轉而供應港澳、台灣及海外華僑教會。到 60 年代中，發揚廣學會精神及使命的基督教輔僑出版社（1951 年成立）改名為基督教文藝出版社，在香港六七暴動最動蕩之時邀請黃永熙博士回港，

並籌組《普天頌讚》修訂本的工作。《普天頌讚》自 30 年代面世至此，華人基督徒重心已轉移，文化及社會背景急劇地發展與轉變，人口、能源、環境及種族等問題的出現，詩本也因應情況而重新修訂。

(五) 全球化下的基督教詩歌與《普天頌讚》新修訂版

二十世紀末，隨着交通、通訊、媒體及互聯網的發展，經濟、生活、文化在全球化及都會化的影響下，不同社會都趨向同質化，都市人生活模式漸趨相同，問題及關注點也越發相近，如社會公義、和平、人性尊嚴、環境保育、文化科技、全人關懷等共同課題。普世教會合一運動為表達合一信仰的敬拜，於 1983 年制訂了利馬禮儀；在共融祈禱方面，泰澤普世性靈修詩歌也更普遍為教會接受。另一方面，以通俗音樂為藍本的敬拜讚美歌曲漸漸成為教會中的流行音樂。然而，本色化、本土化及處境化的呼聲從未止息，有人認為普世教會其實必須地域化。教會崇拜及音樂就如後現代文化現象般多元紛雜，莫衷一是。就在這背景面前，《普天頌讚》謹守真道，開展她第二次修訂，並於 2006 年出版，期望更能反映現代神學的課題和關懷，緊貼時代的脈搏。✕

歷代華文詩歌頌唱會

頌調致中華

回溯唐朝到當代聖詩

頌唱本色化信仰詩歌

曲目選錄：

大秦景教三威蒙度讚

康熙十架

真主上帝造天地

清晨歌

聖誕歌（一輪明月數點寒星）

聖靈歌

人算甚麼

聖靈運行

天涯團契

詩篇廿三篇

是因着愛

主基督，房角石

讚歎主恩

2011年3月20日（主日）

晚上8時正

循道衛理聯合教會九龍堂（九龍油麻地加士居道40號）

- 詩班：
- 中華基督教會合一堂馬鞍山堂
 - 基督教香港崇真會粉嶺崇謙堂
 - 中華基督教會長老堂
 - 基督教善樂堂善樂之聲
 - 中華基督教會閩南堂
 - 循道衛理聯合教會九龍堂
 - 浸會大學基督徒詩班
 - 嶺南大學基督徒詩班

不設門券，自由奉獻。歡迎參加，同頌主恩。



循道衛理聯合教會九龍堂



基督教文藝出版社 合辦



香港聖樂促進會 協辦

荷蒙黃永熙博士聖樂基金贊助

就在你我身邊——讀《隱蔽長者》有感

■李秀霞（長者服務社工）

還記得 2007 年有位長者以身試法，寧願進入牢獄失去自由以換取溫飽的新聞報導嗎？

那時我們可能心頭一抽，慨歎唏噓，然後，生活又再如往昔。新聞報導給我們的，只是長者艱辛生活的片面，《隱蔽長者》此書能立體地向我們呈現超過十個隱蔽長者辛酸背後的生命故事。

本書內容扼要簡潔，提綱挈領地介紹了香港社會隱蔽長者的由來和現況，讓初接觸隱蔽長者的大眾或開展長者服務之工作人員及義工，對課題有基本的認識，對輔導技巧有入門的掌握。

正如書中的分享，喪偶、抑鬱症、拒絕入住院舍……是很多隱蔽長者面對的困境及因由，而隱蔽長者接受地區服務的動機大多很低，他們普遍表示不想麻煩別人。當案主拒絕使用服務時，工作人員往往無從入手，個案進度亦變得停滯不前了。可是，研究顯示大部分（75%）長者並不是自願隱蔽的（註），若為他們建構支援網絡，協助他們了解自身的需要，提升他們使用地區服務的動機，長者自然可走出陰霾。作者亦提及於地區層面加強公民教育，提升社區人士對隱蔽長者的認知，改善左鄰右里關懷長者的文



實用輔導叢書 1

《隱蔽長者》

關銳煊 周愛華 梁錦萍 張穎珊 著

2010 年 10 月 / 145 頁 / HK\$70

ISBN 978-962-294-871-6

化，遇到鄰里間長者有生活上的需要時，可作支援以及轉介，問題便能迎刃而解。

此書分享處理個案的經驗之餘，亦提供「3+3+3+2」的輔導階段，以一個框架闡釋輔導流程，讓讀者掌握和反思與案主相處時的態度、技巧及心訣，從新整理介入方式，更有系統地關顧有需要的長者。

隱蔽長者或許是孤單的、是拒絕接受服務的、是在急速經濟發展中被遺下的；但願大眾在傳媒報導悲劇前，便開始付出關懷、與長者同行。我們特別欣賞文末為隱蔽長者的祝禱，祈盼基督教文藝出版社繼續以文字事工記念有需要的羣體，感動社會人心。✕

註：參考資料見香港聖公會福利協會《香港隱蔽長者服務研究報告》，2010 年 5 月。

《中文聖經註釋：約翰壹貳叁書》書評

■ 劉翠玉（大學講師）

從初信的日子起，「中文聖經註釋」這個系列已是筆者喜愛參考的工具書。如今喜見《約翰壹貳叁書》出版，實在是牧者、信徒的喜訊。《約翰壹貳叁書》持守「中文聖經註釋」的一貫釋義風格，集中處理一字一句在解釋上的可能性。對於生活節奏緊張的現代牧者及信徒，一本容易查考的釋經書實屬研經必備。

此書主要分為五個部分，分別為緒論（頁 1-20）、約翰壹書註釋（頁 23-288）、約翰貳書註釋（頁 291-321）、約翰叁書註釋（頁 325-352）及跋（頁 353）。

在短短 20 頁的緒論中，作者清楚扼要地交代了約翰書信成書背景的最重要爭論，尤其是優西比烏記載主教帕皮亞說的話如何影響教會傳統對其作者及讀者的理解。至於書信的分段（頁 18-20），則與西方主流學者的立場大致相同（如 I. Howard Marshall, *The Epistles of John*, NICNT, v-vi）。不過，作者在分段時，明顯並非搬字過紙，而是作者在研究及消化約翰書信後，盡量使用該段中的主要字眼作為分段標題。這種分段標題，較之為求公整而勉強把標題雕琢得相似的分段方法，更能如實反映書信內容，並達至一目了然的果效。

為使讀者更容易掌握每段的內容，除了仔細地解釋每個片語，作者還在每分段的前後加入簡介及小結，令讀者可以更完整地理解該段的意義及與上下文的關係。在字詞的解釋上，作者亦在關鍵處引用原文，輔助解釋經文，如：和合本未能反映的字眼（如約壹二 28 的「如今」〔頁 158〕）、譯本與原文直譯之間的差異（如約壹五 4「這是勝過世界的得勝，我們的信心」〔頁 255〕）、原文直譯的次序（如約貳 4「我甚歡喜，因我見你的兒女，在真理中行，照我們從父所受之命令。」〔頁 302〕）等。雖然部分讀者可能不認識原文，但透過閱讀此書，定能更了解原文的表述。

筆者亦很喜歡此書將不同主要的中文譯本的比較鋪陳出來，若能加入近年出版的中文譯本（如《中文標準譯本》〔2008〕、《新普及譯本》〔2009〕、《新漢語譯本》〔2010〕等）則更為理想。此外，此書在日後再版時亦可考慮在書後加入一些建議進深閱讀的書目，給讀者作參考之用。



中文聖經註釋 41
《約翰壹貳叁書》
袁天佑 著
2010 年 12 月 / 353 頁 / HK\$140
ISBN 978-962-294-922-5



即將出版

故事天空 5

《雷明 9876》

吳美筠 著

Cat. No. 1885.05 / ISBN 978-962-294-037-6

這是個關於饒恕和勇氣的奇幻歷險記。一怒之下，雷明開車離家出走，卻誤闖神化村。村民全是神神化化的動物，然而各有所長，於是奇事怪事感人事，陸續上演。就在這時候，一個殲滅人類的大陰謀，卻在暗中醞釀，惡鬥即將爆發！滯留於神化村的雷明被迫參與一場人與機械人的世紀大賽車，驚險萬分，到底誰勝誰負呢？想知道真相嗎？馬上開動引擎，追蹤雷明！

作者吳美筠博士現任教於香港大學。主要寫新詩、小說、散文及藝評，近作有《天使頭上的小木屑》及《時間的靜止》，首次涉足少兒文學領域，期望為小讀者帶來更多閱讀驚喜。



即將出版

聖經探知 2

《聖經寶物開心找》

陳潔心 著 / 瑩瑩 繪

Cat. No. 1886.02 / ISBN 978-962-294-533-3

聖經時代有許多寶物，你知道嗎？這些寶物反映聖地風俗和歷史，以及寶物的各種價值，讓你大開眼界。只要你手拿這本尋寶祕笈，就可以尋到聖經裏的稀世奇珍，成為聖經寶物小專家。

★ 故事藏寶：

聖經故事新編，內藏寶物，待你開心發掘。

★ 珍·奇·妙：

淺談寶物的奇趣資料，在聖經時代的作用和意義。

★ 學從問來：

與寶物相關的奇問妙答，輕輕鬆鬆累積知識。

★ 幽默漫畫：

精彩漫畫，配以妙絕對話，大放笑彈。



即將出版

二十世紀神學叢書 3

《實在與福音神學》

杜倫斯 (T. F. Torrance) 著

陳群英 譯 / 楊慶球 審譯

Cat. No. 218.03 / ISBN 978-962-294-125-0

上帝的啟示並非空中樓閣、超然物外，祂願意降卑，讓人透過耶穌基督，在祂所創造及行事的世界中實實在在地認識祂。

本書首先釐定基督教神學的界線，將神學規範在上帝、人、世界的三重關係裏，以語言哲學及實在主義的角度探討聖經詮釋及上帝啟示的問題，展示出基督教教義闡釋的真理和理據，盡在耶穌基督道成肉身的基礎之上。作者視野廣闊，論述鞭辟入裏，釐清了聖經話語與上帝之道的關係，並為基督教詮釋學奠下堅實的基礎。

杜倫斯是蘇格蘭著名神學家，曾受教於巴特門下，自 1950 年起於愛丁堡大學任教至退休。他著作等身，以研究神學與科學的關係見稱，並於 1978 年獲鄧普頓獎。他被譽為「二十世紀最顯赫的英國學術神學家」。



聖頌選集 15

《頌禱獻呈》

2011 年 3 月 / HK\$55

Cat. No. 2072.15

ISBN 978-962-294-669-9

這是「聖頌選集」中第三本與北宣合作的曲集。這曲集 13 首選曲集中在歌與禱這二者之上。詞曲來源覆蓋的時間甚廣，由文藝復興至近現代均有，音樂風格也各具特色，聲部組合以四聲部為主，其中也收錄了幾首三聲部者，合男聲較少的詩班之用。曲目如下：

主獨自踏上犧牲路 *Solus ad victimam*

創造中見基督 *Christ in Creation*

耶和華模造我 *God Is Why I Am*

讚美上帝 *Praise God*

讚美主，眾聖僕 *Praise the Lord, Ye Servants*

讚美祢，主耶穌 *Praise to Thee, Lord Jesus*

主啊，堅振我信心 *O Lord, Increase Our Faith*

繞我夜臨降 *Round Me Falls the Night*

正直公義心靈 *The Souls of the Righteous*

這愛 *Such Love*

求與主親密同行 *O for a Closer Walk with God*

降服我於祢美善 *Subdue Us by Thy Goodness*

這復活天 *That Easter Day*

善別與知青——青年眼中的生死存亡

摘自《善別——向臨終者和逝者告別》，第66-67頁

1 青年人的死亡經歷與體驗

許多人，包括部分的青年人，都認為對青年人來說，死亡是很遙遠的，不用這麼早便去想關於死亡的問題。但在我接觸的大學生中，他們年僅十八至二十二歲，卻已有不少死亡的經歷。如祖父母或叔伯嬸母去世，甚至有些是年少喪父母的。令人驚訝的是，在「生死學」的課堂上，竟有百分之五至十的同學有相識者自殺，在另一科「生命中的必然與偶然」的班上，有一成的同學承認曾有自殺念頭。就算從未有親人朋友死亡經歷的，他們對死亡亦相當關注，常常思考，有些更受到此課題的困擾，焦慮不安。這現象也許能解釋「生死學」這科目受到歡迎的原因。以下是有關他們對親友死亡的體驗與心理反應的摘錄。

1.1 親友死亡

1.1.1 長輩的喪禮

秀銀年幼時參加長輩的喪禮，對傳統習俗的儀式及陳設，感到「核突」及顛慄。死亡對稚童來說，不單可怖，還可憎可厭。

在我小學一、二年級的時候，我參加過伯公和叔公的喪禮，兩次的經驗感受也差不多。記得在到達殯儀館前，已看見附近的花店擺滿了花牌、紙侍兒、紙建築……給我一種「好核突」的感覺。當走進大堂後，一陣陣嗆鼻的燒香味傳來，和尚在旁邊唸經，壇前擺着逝者的照片，以及許多祭品。死者的家人穿着孝服，紅着眼睛和鼻子，跪在祭台的旁邊向拜祭者謝禮。

一切看在我眼中是如此新鮮，又是如此令人不安，尤其是看見紙侍兒，和牆上掛着俗艷顏色的毯子，我便不寒而慄。

由於我對伯公和叔公印象不深，他們的死，我沒有多大的悲傷，反而驚訝從來「不流淚」的父親竟然在孩子面前哭了。伯公出殯當天，婆婆哭倒在地上，那一幕給我留下很深的印象。死亡，幾乎把所有人都弄哭了，我打從心底裏不喜歡它，甚至厭惡它，害怕它。後來，我又聽爸媽說，在叔公彌留之際，妻兒一直陪伴在旁，死後大兒子親自為父親抹身、穿衣、抱他入棺，那時我簡直無法理解，一個人怎會有這麼大的勇氣去觸碰屍體？屍體象徵死亡，不也是骯髒可怖的嗎？

秀銀

作者簡介

謝建泉 1970至2000年在伊利沙伯醫院臨牀腫瘤科工作。1985年與教會和醫護人員創立香港善終服務會（現稱善寧會）。現為生死教育學會創會主席。

梁錦堂 香港大學行為健康教研中心教學顧問。

陳麗雲 香港大學思源基金健康及社會工作學教授、社會工作及社會行政系教授、行為健康教研中心總監。

龔立人 香港中文大學崇基學院神學院副教授。

黃慧英 香港嶺南大學哲學系副教授。

本書簡介

每個人都要面對自己、親人、朋友臨終的時候，想逃避也逃不了，為何不積極面對，在此刻來臨前作好準備呢？五位作者從不同角度與讀者一同探討「善別」這人生課題。生死別離處理得好，人就可免於長期哀痛，並可展開積極的人生新里程。



人間基督教「說·書·會」系列1
《善別——向臨終者和逝者告別》
 謝建泉 梁錦堂 陳麗雲
 龔立人 黃慧英 著
 2010年10月 / 133頁 / HK\$70
 ISBN 978-962-294-035-2
 Cat. No. 1325.01

本社計畫一系列講座與出版扣連的項目，藉此連繫作者與讀者，透過雙方的互動，使出版物更能牽動讀者的心。這項嶄新的出版形式名為「說·書·會」，首個主題是「善別」。「說·書·會」先由作者撰寫文稿，再於講座與讀者分享，經參考讀者的回應後修改，然後編輯成書。

我會喜歡跟我這樣的人結婚嗎？

摘自《主愛相連——守候丈夫信主的靈修手冊》，頁166-167

無論何事，你們願意人怎樣待你們，你們也要怎樣待人。

（太七 12）

沒有多少人會喜歡自己的生活被錄影，但這卻是個不錯的主意。我記得有一個電視新聞節目播放了幾對夫婦在家數天的片段。他們自願參與這個富挑戰性的計畫，是因為他們知道自己的婚姻出現問題，認為錄影帶可透露些端倪。

當夫婦觀看了自己的錄影帶，他們啞口無言。他們沒有準備看見自己絮絮不休、互相指控、呼喝和互相輕視的實情。他們不只一人這樣驚歎：「我知道那是我，但我不是那樣的！」

但這是他們，毋庸置疑。

假如你看着自己和丈夫相處的錄影帶，其中會揭示甚麼出來？如果跟你這樣的人結婚會怎樣呢？

你是個嘮叨的人嗎？我多少次叫你倒垃圾？你說過這個星期天跟我上教會的。前門門柄鬆了，你忘了嗎？

你習慣指責人嗎？假如你更關心孩子，他們便不會這麼多抱怨。假如你有更好的工作，我們可能已離開了這鬼地方。假如你與神和好，我們便不會有這些問題。

神吩咐我們要有恩慈，要鼓勵人，要說體貼的話，謙卑過活——不是毫無主見地盲從，而是成為福音恭敬的使者。

你想別人跟你這樣的人結婚嗎？你願意丈夫怎樣待你，你就要怎樣待丈夫，這跟聖經的黃金律（太七 12）是一致的。如果你這樣做，你的生命便會比黃金更光亮。

天父，

我不需要看自己生活的錄影帶，
才知道自己是個不稱職的妻子——
因為我的良知每天都提醒了我。
我討厭出自我口的話！
我討厭我的態度！
假如我是丈夫，我會討厭跟這個我結婚。
主，我所能做的，
就是在你面前屈膝，
承認我想控制對方和婚姻關係，
逼使事情按我的方法而行。
我知道這樣做，
沒有表現出你賜我的恩典。
求主幫助我說話謹慎，三思而行，
並用你的黃金律量度我所做的一切。
因着你的榮耀而禱。
阿們。



作者簡介

甘蘭西 (Nancy Kennedy) 守候丈夫信主達三十年，是美國《西徹斯郡記事報》的專欄作家、專題記者及編輯。她的專題報道三度獲得佛羅里達出版協會所辦的宗教寫作獎首獎，著作包括：*When Perfect Isn't Enough*、*When He Doesn't Believe*、*Lipstick Grace*，以及*Girl on a Swing*。想了解她更多，可瀏覽她的個人網站：<http://www.nancykennedybooks.net>

本書簡介

守候丈夫信主的路途，並不孤單。

作者守候丈夫信主達三十年，她坦誠分享自己的親身經歷和內心感受，在既愛神又愛丈夫的實際經驗中，如何遵行聖經教訓及自處。她所分享的不是道理和比喻，而是經歷和心得，期望在同樣境遇中的信徒，藉此得着釋放、安慰、鼓勵和從新得力。



靈修系列 5

《主愛相連——

守候丈夫信主的靈修手冊》

甘蘭西 著 / 潘綺媚 譯

2010年9月 / 183頁

HK\$65 / 第2版

ISBN 978-962-294-190-8

Cat. No. 1101.05F

細說「文藝」當年事——

專訪資深同工張興仁、麥燕芬

六十年來，「文藝」歷經幾番人事變動，由社址、社長到同工，今昔已經不同。兩位資深同工，以過來人身分，親述其間難忘的工作片段，見證「文藝」變遷的點滴往事。

張：張興仁（1964年起歷任校對、編輯和編輯主任，1997年退休）

麥：麥燕芬（1973年起歷任會計、行政、財務部同工至今）

編：本社助理編輯陳淑芬

入職歷程

編：你們是如何加入「文藝」的？

張：當時（1964年）輔僑出版社編輯部請人，我的同鄉高玉銘牧師告訴我這個消息，於是便寫信去應徵了。那時的社長是蘇佩禮牧師，他是英國人，不太懂廣東話，我也不太會說英語。

編：那你們如何溝通？

張：他有一位助手，即陳舉（按：他來自廣州，是文字工作的老前輩），他可說是華人的負責人，有甚麼事，社長都找他了解。聘請同工屬於人事，一般由陳舉全權負責。當時他要求我翻譯一篇英文

文章，翻譯後才決定是否聘請。那篇文章對我來說比較艱深，是關於科學與基督教的問題，我覺得翻譯不太理想，回信告訴他們我的翻譯只能到這個程度，他們了解後也照樣請我。我就這樣加入了「輔僑」（後來才改稱「文藝」）。

麥：我也是由別人介紹的。1973年6月我剛讀完商科，要找工作，剛好「文藝」聘請會計，九龍合一堂主任馮家鉉牧師便介紹我到「文藝」見工。當時的社長是黃永熙博士。幸得他給我機會，就這樣加入「文藝」，是我的第一份工作。

今昔之別

編：昔日的「文藝」與今天已經不同，其中轉變最大的是甚麼？

張：我覺得主要是組織架構不同。蘇佩禮牧師的年代，部門不太明顯。等到黃永熙和沈冠堯牧師擔任社長時，就分了部門，也訂立了人事規則。我印象最深刻的是何世明牧師擔任社長時，把出版社分了七個部門，即運輸部、校對部、編輯部、出版部、會計部、門市部、行政部，部門比較多。到黃道一、黃耘蔚、蘇成溢三位時，部門就是一般的分法，

變動較少，比較正常了。到馮社長、翁社長時我已退休，又有若干不同了。

編：同工的人數有轉變嗎？

張：蘇佩禮牧師時有十三位全職同工（按：今天有二十多位）。

編：辦公室由上亞里畢道遷到北京道時（1965年），這十三位同工也全部前去？

張：是的。到黃博士任社長時，人數漸有增加。初時的轉變主要是陳舉先生離職。

麥：我覺得，由北京道到現在，主要是人事、架構及辦公地點變動。另外，以前為了減低成本，會大量印書，一般是3000本，至少2000本，但現在就不同，大多數只印1000本。

編：甚麼時候開始印1000本？

麥：如果我沒記錯，應該是何世明牧師時代，那時倉裏積留很多存貨，後來覺得不同類型的書，印數都應該不同，便有所轉變了。

優良傳統

編：「文藝」有何優良傳統？

張：我覺得就是發揚廣學會的精神：「廣傳福音，推進學術」，固然重視書的銷量，但更重視書的學術價值，這是「文藝」的優良傳統。現在的出版社比較看重書的銷路，而「文藝」出版的「歷代基督教名著集成」、「基督教典外文獻」都是很有學術價值的系列。

麥：「文藝」另一個優良傳統，就是出的書很有水準。雖然我不是編輯部，但也常聽到社外人士表示本社出書很嚴謹，一直都給他人這個印象，希望編輯們能繼續保持下去。

後記

兩位資深同工親切友善，訪問期間輕鬆愉快。作為後輩，從他們身上看到一種敬業樂業的精神，以及對「文藝」工作的承擔。他們所講那些豐富的往事，相信對讀者了解「文藝」的過去，又多一個面向了。✎



張興仁先生年屆八十，仍精神奕奕，思路敏捷。



兩位資深同工難得敘舊。
麥燕芬女士（左），張興仁先生（右）。

「一首詩歌，一個故事。」這個說法對許多詩歌都是真確的，一般都是指詩歌的創作背景而言，但對以下要介紹的詩歌卻是關於其流傳及翻譯的故事。

1. 真主上帝造天地

這首詩在《普天頌讚》第二版（即 1977 年修訂本），作為本色化的詩歌而收錄的。佚名譯（十九世紀，見於葉韓良〔William Young〕的《養心神詩新編》，廈門，1852）。台灣多認為是參與和合本聖經翻譯的主力美國傳教士富善（Chauncey Goodrich, 1836-1925）將之譯為閩南方言者（註）。譯者為富善一說頗堪疑：查 1852 年，富善 16 歲，一年後才中學畢業，神學畢業後一年，即 1865 年才自美赴華，始學漢語，因此可推論富善非此譯本之譯者，反而葉韓良更有可能。此詩於上世紀 20 年代配以由駱先春（駱維道教授先翁）在台灣大社搜集的平埔（平地原住民——巴宰族）民歌調子（見 1926 版《聖詩》）。其押韻格式由馬禮遜《養心神詩》按中國詩的方式，轉為 aabb，理應是參照了原詩。

真主上帝造天地，能光能暗誰仔會；
冥轉做日日轉冥，生成萬物功勞圓；
上帝慈心着敬服，保庇眾人賜福祿；
食穿及用皆妥當，萬物齊備伊親創；
各樣菩薩總無真，不如上帝是至神；
世間假佛人所刻，須知服事真無益；
救世功勞無可比，世間人人不敢擬；
天下四海大及細，誠心敬拜獨上帝。

2. 宜歸真主（Mighty Lord Who Made the Sky）

賓威廉（William C. Burns, 1815-1868）譯（見 1912 年《頌主詩歌》21 首）。這是首次註明譯者，反映此詩原文應為英語，而書中所附英文詩名極有可能就是原詩標題，其抑揚格律吻合。賓威廉生於蘇格蘭格拉斯哥附近的基賽德（Kilsyth），父親是牧師。賓氏於 1847 年受英國長老會差會差派前往中國開拓傳教，在華達 20 年之久，先後在香港、廣州、廈門、上海、汕頭、北京等，54 歲歿於東北牛莊。他是首位翻譯《天路歷程》者，編有《神詩合選》、《潮腔神詩》、《榕腔神詩》及《廈腔神詩》（1862）。按其在廈門時間及出版詩本時間，並今見到的是全然不同的譯本，廈門語版本理應非賓氏所譯；其押韻格式也是 aabb，再次印證原為英詩，絕非創作。惜無法找到原詩相關資料。

全能真主造天地，光暗分開隨意，
 日月輪轉無亂行，星辰環繞顯主榮。
 上主善良最慈愛，養育救濟千百代，
 日夜保護無險危，福樂齊全無久虧。
 人負主恩竟蒙昧，妄立多神祭靈位，
 木偶泥胎人手成，全當除掉奉主名。
 世人多罪應下獄，上主遣子來救贖，
 但願天下各處人，誠信耶穌拜真神。

3. 真神造天地歌

《普天頌讚》作修訂版編輯工作時，正值國內文革時期，國內教會基本上被禁，港人與祖國一定程度上分割，對國家感情矛盾複雜。主編黃永熙博士回港時已闊別香港接近 30 年，離開中國本土也差不多 20 年；韋瀚章先生在 1949 年從上海退到香港，任教於中國聖樂院（今天的香港音樂專科學校），1959 至 1968 年任職於馬來西亞沙勞越文化局，黃博士延聘韋老師回港任修訂版文字編輯。此時要搜集《普天頌讚》合用而有水平的本色化詩歌並不容易，於是其中出現了由人憶述相關的作品（1936 年版《普天頌讚》也有類似的情況）。現在這版本為韋氏所述（1974），相信當時資料不多，可能是按源自廈門語流傳下來的版本憶述，但過程中韋氏可能作了修訂（最明顯的是押韻回到中國詩歌格式），所以當作原創，配以台灣平埔民歌調大社，黃博士編伴奏；英文詞由 Dorothy M. MacLeod 按中文譯成英文（這情況也出現於 1977 年版《普天頌讚》某些詩歌），曲名為 Our True God Created All。

真主上帝造天地，光明黑暗憑神意，
 夜轉做晝晝轉夜，造化萬物功奇異。
 上帝慈愛堪敬佩，庇佑眾人賜福惠。
 衣食住行萬樣全，都靠主手親配備。
 世界宗教最紛紜，唯獨上帝是真神。
 千般偶像皆人造，有何法力保萬民？
 救世功能無可比，天上地下誰能擬？
 世界萬邦老與幼，都該誠心拜上帝。

原英詩湮沒，但新的英譯本卻由中文重生。其故事非止於此……



註：見《聖詩史源考》，其英名為 The True Lord God Made Heaven and Earth，頗可肯定此非英詩原名，而是按中文首句譯成。

本色化聖詩的先驅者

范天祥牧師

■ 翁傳鏗

為了慶祝基督教文藝出版社發揚廣學會精神六十周年紀念，我們舉辦一連串文化活動，以發揮廣學會沿用至今的學會（Council）功能，今年一月我們舉辦了屬於文學範疇的「書寫力量：青年文學的社會實踐」對談會。

接着，三月二十日本社假循道衛理聯合教會九龍堂舉行「穎調致中華」歷代華文詩歌頌唱會，期望從回溯唐朝到當代聖詩的歷史源流，一起頌唱本色信仰詩歌，以表達感恩情懷。

「穎調致中華」取自本社去年出版范天祥傳的書名，因為無論從哪一個角度觸及中國本色化聖詩，我們必定提及范天祥牧師（Bliss Wiant），因為他除了是美國衛理公會差派來華的傳教士之外，整個事奉的核心就是致力推動中國聖詩本色化。

范天祥牧師致力聖詩本色化的動力乃源自信仰的普世合一基礎，因為我們所宣揚的上帝也是普世合一的主——正如使徒保羅寫信給哥林多教會所說的（見林前一2）。范天祥牧師抵達燕京大學校園，立即感到與神學院不同國籍的人（來自中國、英國、愛爾蘭、瑞士和美國）在信仰之中志趣相投，故能從多個角度討論問題，從而集思廣益，彼此豐富。最終的基礎乃是「上主的靈使我們合一，成為真正的弟兄。」（《穎調致中華》，頁21）

這種普世合一精神可從他與兩位中國籍牧師教授——劉廷芳博士及趙紫宸博士合作無間來印證。他與劉博士同為1936年版《普天頌讚》的聯合聖歌編輯委員會委員，特別他很佩服劉博士的翻譯，認為是整本詩集的中樞，他不但肩負文字委員會主席，更以身作則翻譯了多首深具本色化的聖詩，如〈收成歌〉、〈除夕迎新歲歌〉、〈千古保障歌〉等，實在充分發揮了該詩集的「理想與目的」——「所產生的詩本，務期適於喚起各種基督徒團體禮拜時之虔心，務必包含一切時節，與教會生活各方面所需要之詩，所包含之詩，務期使教會以內之男女老幼，不分教育程度，皆能了解，且在可能範圍

以內，使教會以外之人，亦易於了解。」無怪乎黃永熙博士曾提及：「有人說，有幾首他所譯的詩比原文更感人，實在沒有過甚其詞。」故劉博士堪稱為「中文譯詩泰斗」。（註1）范天祥牧師特別欣賞劉博士將英文 fellowship 譯為「團契」，「意思是指在『契』中的一團人，就是在基督身體成員的『契』」合在一起。

至於趙紫宸博士更是范天祥牧師合作無間的伙伴，他們一起合作出版《團契聖歌集》及《民眾聖歌集》，這兩本詩集皆成為《普天頌讚》的濫觴，主要是由趙紫宸博士負責譯詩輯文，范天祥牧師負責擇譜校樂。（註2）他們私交甚篤，趙博士甚至為范天祥牧師的孩子起中文名字（《穎調致中華》，頁x）。由是觀之，他們兩人合作的團契歌中：「吾眾同作聖工，無論入地昇天，吾主

所在，即吾眾在，天國在人中間」（《普天頌讚》1936年版，317首），正好表彰同作聖工的美景。

綜合而言，范天祥牧師一生致力的正是他肯定「世界上沒有一種宗教好像耶穌的教導一樣，使人進入一個彼此相愛的認識之中。當我們彼此之間走得越來越近時，世界就每天變得越來越小。」（《穎調致中華》，頁128）可見趙紫宸博士的專業是神學，劉廷芳博士則為宗教教育，但真正的普世合一精神，不在高深的神學理論，而在聖詩的頌唱，讓合一的聖靈作工，促進彼此同心，同懷普世合一的使命。^x

註1：引自〈中文譯詩泰斗劉廷芳博士（三）〉，載《文藝通訊》第17卷第3期。

註2：詳細資料可參看《趙紫宸文集第四卷》，頁737-769。



范天祥與他的中國樂器珍藏。

文藝 60 周年慶祝活動

「書寫力量——青年文學的社會實踐」對談會報導

■羅曉霖

1月15日假香港中文大學舉行是次對談會。參加者當中不乏文學愛好者、大專生，甚至有青少年由家長陪同出席。

三位嘉賓對這題目也有獨到的見解。《字花》編輯鄧小樺小姐積極肯定書寫能夠改變社會。時代轉變下，她認為互聯網推動了青年參與寫作，也令發放平台普及，凝聚起羣眾力量，卻逐漸限制了寫作只屬抒發個人情感的行為。她以自己辦雜誌為例，鼓勵青年書寫時多思考、反省自我及社會議題，堅持追求文學、藝術和人文關懷，並多走進社區，從生活經驗發掘寫作題材。



左起：洛楓、譚以諾、盧勁馳、鄧小樺。

詩人盧勁馳是一名視障人士，他從個人的文學經歷說起，分享他在學習、閱讀甚至書寫時所面對的限制，表達出弱勢社羣對文學的訴求。縱使深感與歷史斷裂、無法輕易進入社會的寫作機制，他還是靠寫作來連繫社會、理解社會。

香港科技大學人文學部哲學碩士譚以諾，則分享自己對香港文學創作的閱讀經驗。他指出近三十年香港文學當中常見的題材是關於出走、離開、尋找美麗新世界，透過書寫，年輕作家表達出渴望改變現況、打破困局的思想。

主持的洛楓教授既提出簡潔有力的引言及總結，又補充了嘉賓的觀點，啟發與會者思索文學創作、城市與自身的關係。問答環節參加者都踴躍提問或分享自己的書寫經驗。



場外設有書攤，吸引參加者駐足。


 讀者
回響

「書寫力量」對談會觀後感

■心頁

參加這個對談會以前，筆者比較期望嘉賓可以多談一點文學如何在社會實踐，嘉賓之一《字花》主編鄧小樺花了比較多的篇幅去討論有關傳統媒體和互聯網的關係。對她的意見，筆者非常有同感，尤記得博客和 Xanga 等互聯網服務媒介只是幾年前才興起的，但至今已經有數十萬計的註冊用戶，吸引不少中小學生寫博客，但新興的媒介能否取代傳統的書寫媒介？恐怕不是目前的事。

嘉賓盧勁馳提及「寫到，寫不到」的問題，其實很值得大家深入討論。常說寫作需要靈感，但靈感並非想要就有，需要從生活累積人生經驗，從而把這些人生經驗轉化為文字。很多作家或多或少都經歷過這些階段：開始時很有發表的意欲，非常希望自己的作品給刊登，受大眾認同，但日子久了，又找不到讀者，腦海可能會浮現一個問題：是否要停止寫作？這或許牽涉到「文學的功能」這個題目，在這裏不贅。**筆者相信有很多從事不同行業的作家，因為有一顆熱心，所以才有動力源源不絕地發表作品。**如果有一天甚麼也寫不出來，何不好像洛楓所說：「寫不到暫時不寫咯。」筆者本身是一個很好的例子，十多年前開始學寫新詩，於某階段有許多詩興「爆發」出來，但在三年前停頓下來，最近又重新和詩交朋友，或許你會問：這三年真空期真的甚麼也寫不出來嗎？對，或許在博客或面書（Facebook）也曾寫下隻字片言，但那不是真正的文學作品。

筆者身為「七十中後」，非常同意洛楓所說不應以斷代去區分作家。當然，作家出生的年代跟其寫作風格和思想有一定程度的相關性，但並非必然性。無論是老中青的作家，對於他們身處的共同時代和期間發生的社會問題，或多或少都會有共同觀感，至於用甚麼方式和媒體去發表，則很取決於當時的環境。

當大家都說香港的文學空間愈來愈狹窄的同時，我們卻仍看見不同類型的文學雜誌在這狹窄的空間掙扎求存。筆者中學至大學時代能夠投稿的平台只有某一兩份報章的學生園地版，至畢業時才出現《呼吸》、《我們》、《詩網絡》、《秋螢詩刊》復活號等等，而近期新出版的電子詩刊《詩++》，則希望透過互聯網這個平台去推動香港新詩的發展。雖然大家各自在做着不同的事，但仍可以各自各精彩。（原本應邀出席的嘉賓朱耀偉教授因事未能出席，真的有點可惜，筆者很期待他以文化／文學批評的角度去審視這個題目。）

捕捉創作靈感無難度 作家親身教路出高招



同學們爭相請君比簽名。

踏入一月份，「愛讀不愛毒」心靈讀書會邀請了兩位知名作家：孫慧玲及君比，分別到基慧小學及協和上午校出席「作家分享會」。

創作「奮進少年」及「叛逆歲月」等系列而深受小學生歡迎的君比，以「創作的四個如何」為題，在1月15日向協和上午校近五百位同學分享她創作的心路歷程。君比說，她創作的故事多取材自報章、雜誌、電視等媒體報導，她會主動去尋找合適的寫作題材，遇到有

趣和感人的故事，她會訪問當事人，以便更深入了解。

剛從香港大學中文系教職榮休的孫慧玲老師，多年來致力從事兒童文學創作及專欄寫作。她在1月28日的分享會上向基慧小學四百多位同學分享，提到她的寫作題材和靈感都來自日常遇到的趣事和特別經歷，同學們只需留心觀察身邊發生的人和事，再運用想像力加以創作便可。

從兩位作家的分享，可見寫作題材可以源源不絕，創作空間更是無窮無盡，相信同學們都能從中得到啟發，嘗試多寫作。



孫老師生動活潑的演繹令同學捧腹大笑。

福音揮春迎兔年 喜氣洋洋暖雅善



書室內外充滿春節歡樂氣氛。

為迎接兔年的來臨，雅善書室特別於農曆新年前（1月23日及30日）舉辦「福音揮春迎兔年」活動，邀得基督徒書法家蘇小龍先生即席揮毫，為顧客書寫福音揮春、福音對聯及度身訂造福音字畫。蘇先生為廣東省及香港書法家協會會員，信主後一直熱心以書法來事奉。

「福音揮春迎兔年」喜得附近的街坊和會友踴躍支持，其中最受歡迎的是福音揮春。活動期間，書室內外洋溢着春節歡樂的氣氛，同時透過福音揮春的信息，將祝福帶給街坊及其親友，為寒冬增添一份暖流。



蘇小龍先生替小朋友寫福音揮春。

人事動態

- 1月19日助理市務經理韓慧芬小姐上任。
- 2月8-16日社長翁傳鏗偕出版部及市務部主管（堵建偉、鄭堅徒、林美貞、葉玉萍）參觀台北國際書展、參與出版編輯交流論壇，並拜訪同業及神學院。

嘉賓來訪

- 1月24日中聯辦協調部新任處長褚有奇先生偕同李明先生及鄭海燕小姐來訪，由李志剛牧師、沈冠堯牧師、馮壽松執事、何雅兒小姐、翁社長及麥燕芬小姐接待。

本社Facebook專頁 歡迎加入成為粉絲

- 本社已在 Facebook 網站設立了「基督教文藝出版社」專頁，我們的書籍及活動消息會源源奉上，歡迎您加入成為我們的「粉絲」。 www.facebook.com/CCLCBookClub
- 我們亦另闢「道地靈修」專頁，按照節期將《道地靈修1》的文章定期上載，歡迎加入，閱讀不同背景信徒的分享，領受道地的啟迪。 www.facebook.com/CCLCmeditations



各位讀者：

為保護環境，減少使用紙張，歡迎您改以電郵收取《文藝通訊》。

如欲以電郵收取本刊或更改郵寄地址，請電郵至 info@cclc.org.hk

通知我們。請於電郵內註明：

您的中英文全名，原來的郵寄地址，

新郵寄地址或電郵地址。

感謝您的支持！



基督教文藝出版社有限公司 CHINESE CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL LTD.

社長	翁傳鏗	編輯委員會	堵建偉	施為	陳淑芬	陳潔心	馮載紅	葉玉萍	執行編輯	陳潔心
總辦事處	香港九龍柯士甸道140-142號14樓				電話：2367 8031	傳真：2739 6030		電郵：info@cclc.org.hk		
文藝書室	香港九龍油麻地東方街10號地下				電話：2385 5880	傳真：2782 5845		電郵：bookroom@cclc.org.hk		
雅善書室	九龍城馬頭涌道135號聖公會聖三一座堂				電話：2713 0903	傳真：2712 0896		電郵：ascent@cclc.org.hk		
發行	新界火炭黃竹洋街9-13號仁興中心702室				電話：2697 0304	傳真：2694 7760		電郵：warehouse@cclc.org.hk		



CHINESE CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL LTD.

總辦事處 香港九龍柯士甸道140-142號14樓
General Office 14/F, 140-142 Austin Road, Kowloon, Hong Kong

文藝書籍熱賣榜

2011年1-2月

1. 團契生活
2. 只有祝福
3. 道地靈修 1
4. 最後一程 (全譯本)
5. 長期病患
6. 善別——向臨終者和逝者告別
7. 隱蔽長者
8. Messiah (English version)
9. 普天頌讚 (新修訂版·旋律本)
10. 私禱日新

因為上帝是全地的王；
你們要用悟性歌頌。

(詩篇四十七篇7節)

優惠級

3月20日「穎調致中華」歷代華文詩歌頌唱會，
歡迎參加。詳見頁4